

## KAJIAN PEMBENTUKAN KATA DALAM BAHASA INDONESIA PADA MASA PANDEMI COVID-19

Susy Deliani<sup>1</sup>, Diah Kusyanti<sup>2</sup> dan Hj. Nurhayati<sup>3</sup>

Universitas Al Washliyah ( UNIVA ) Medan / LLDikti Wil I Sumatera Utara

Universitas Al Washliyah ( UNIVA ) Medan

susi\_deliani@yahoo.com; diahkusyanti13@gmail.com; nurhayatirajab67@gmail.com

### ABSTRAK

*Penelitian ini mengkaji pengaruh Era Pandemi Covid – 19 yang telah melanda dunia sejak awal februari 2020 sampai dengan saat ini, terhadap bahasa Indonesia dan belum tahu kapan akan berakhir. Sebagai warga dunia yang bersifat global, Bahasa Indonesia turut mengalami dampak dari keadaan tersebut, khususnya didalam perkembangan kosakata bahasa Indonesia. Bahasa Indonesia mendapat pengaruh langsung dengan banyaknya istilah – istilah asing yang masuk, seperti : Stay at home, hand Sanitizer, epidemic, Immunity, quarantine, lockdown, ventilator, respirator, vaccine, home isolation, cluster of cases, close contact. Kajian morfologi menganalisis proses berbagai pembentukan kata dalam Bahasa Indonesia, dalam penelitian ini khusus akan mengkaji istilah – istilah asing, singkatan dan akronim yang masuk kedalam perbendaharaan Bahasa Indonesia. Tujuan dari penelitian ini mendata, mendeskripsikan dan menganalisis bentuk – bentuk apa saja dari proses pembentukan kata yang terdapat dalam istilah – istilah asing yang masuk ke dalam Bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan disain kualitatif deskriptif. Data kata – kata dan peristilahan asing di data hari harian, Kompas, Harian waspada dan Harian Tribun. Dari Desember 2020 sampai dengan Januari 2021. Sebanyak 60 hari, menemukan sebanyak 100 Data terdiri dari istilah asing, singkatan dan akronim. Data di kumpulkan dan diklasifikasi berdasarkan jenis pembentukan kata borrowing dan dianalisis proses pembentukannya. Kajian ini bertopang pada Yule George (2010) ,tentang pembentukan kata , antara lain : etymology, coinage, borrowing, compounding, blending, clipping, backformation, conversion, acronyms, derivation, multiple processes . Analisis menggunakan menggunakan unsur dari : Pedoman Pembentukan Istilah ( 2008 ) yaitu : Penamaan Istilah. Yaitu : 1) Penerjemahan dan 2) penyerapan. Artikel jurnal dari kajian pembentukan kata khususnya borrowing / pinjaman / serapan, juga memberi ide dan mengilhami penelitian ini sebagai kajian terdahulu, antara lain : , Bela Megawati (2019), Dian Sengkey Syutrika ( 2016 ), Triwahyuni Nurlis dkk (2018), Budi Winarto Arif (2013). Nurweni Ari (2010). Hasil dari penelitian ini, menemukan dua proses borrowing istilah asing, yaitu : Istilah – istilah asing yang masuk ke dalam Bahasa Indonesia dengan proses penerjemahan dan istilah asing yang masuk kedalam Bahasa Indonesia dengan proses penyerapan. kedua proses proses peristilahan asing yang masuk dan menjadi bahasa Indonesia, sebagai pengaruh dari Era Pandemi Covid – 19 terhadap bahasa Indonesia.*

**Kata kunci :** Pembentukan kata, borrowing, Era Pandemi Covid – 19, penerjemahan, penyerapan.

### PENDAHULUAN

Bahasa adalah alat rekam kejadian dalam suatu masyarakat. Bahasa merefleksikan kejadian dalam masyarakatnya. Era pandemi korona memberikan atau menyebarkan istilah – istilah baru yang berkaitan dengan kejadian yang melanda dunia saat ini termasuk Indonesia. Bahasa Indonesia sebagai warga dari bahasa – bahasa dunia, hidup berdampingan dan bersentuhan dengan bahasa bahasa lainnya. Kontak antar bahasa, mempunyai pengaruh positif dan negatif. Pengaruh positif dalam perkembangan bahasa Indonesia jelas terlihat pada saat ini, dengan terjadinya pandemi korona yang telah kita rasakan sejak awal tahun 2020. Tepatnya 11 Februari 2020 Organisasi Kesehatan Dunia (WHO) mengumumkan bahwa nama dari resmi dari pandemi ini adalah Covid-19 (*Coronavirus Disease 2019*) serta WHO juga menetapkan wabah Covid-19 sebagai pandemi global.

Masuknya istilah – istilah asing khususnya bahasa Inggris yang begitu cepat ke dalam bahasa Indonesia, untuk menyampaikan kepada penutur bahasa Indonesia apa yang terjadi di dunia saat ini. Hal ini menambah secara cepat kosakata perbendaharaan bahasa Indonesia. Kontak Bahasa ini menguntungkan dari sisi manfaat makna dan kosa kata, namun ada permasalahan yang perlu diperhatikan dari sisi perkembangan bahasa, yaitu, bagaimana istilah asing itu masuk ke dalam Bahasa Indonesia. Kajian penyerapan unsur bahasa asing, sebagai bagian dari kajian pembentukan kata di bawah kajian morfologi.

Kajian ini bertopang pada Yule George ( 2010 ) tentang pembentukan kata, antara lain: *etymology, coinage, borrowing, compounding, blending, clipping, backformation, conversion, acronyms, derivation, multiple processes*. Analisis menggunakan menggunakan unsur dari : Pedoman Pembentukan Istilah (2008) yaitu: Dengan penyerapan. Yaitu : 1) Adopsi dan 2) Adaptasi (ubah bunyi, penerjemahan, meminjam makna). Kajian ini juga didukung dengan artikel jurnal dari kajian pembentukan kata khususnya borrowing / pinjaman / serapan, juga memberi ide dan mengilhami penelitian ini sebagai kajian terdahulu, antara lain : , Bela Megawati (2019), Dian Sengkey Syutrika (2016), Justisi Teddy

(2018) , Rahmawati Afifah (2012) . Nurweni Ari (2010), M Zaim (2013), Hasil dari penelitian ini, menemukan dua proses *borrowing* istilah asing, yaitu : Istilah – istilah asing yang masuk ke dalam Bahasa Indonesia dengan proses penerjemahan dan istilah asing yang masuk kedalam Bahasa Indonesia dengan proses penyerapan. kedua proses proses peristilahan asing yang masuk dan menjadi bahasa Indonesia, sebagai pengaruh dari Era Pandemi Covid – 19 terhadap bahasa Indonesia.

## METODE PENELITIAN

Kajian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Data penelitian ini diamati dari rekaman atau dokumentasi dari tiga harian di Indonesia Nasional dan Domestik, yaitu : Harian Kompas, Waspada dan Tribun, pada Januari 2021. Istilah asing yang muncul pada ketiga harian tersebut, dicatat dan didaftarkan pada *list* data, kemudian dikategorikan berdasarkan bentuknya. Kemudian dimasukkan ke tabel untuk di periksa apakah bahasa asing / bahasa Inggris yang masuk ke dalam Bahasa Indonesia, dengan proses terjemahan atau penyerapan.

## HASIL DAN PEMBAHASAN

Data yang dikumpulkan dari ketiga harian selama satu bulan, yaitu Januari 2021, terkumpul sebanyak 48 istilah Bahasa Inggris yang Masuk ke Dalam Bahasa Indonesia. Kemudian ke 50 istilah tersebut dianalisis cara masuknya kedalam Bahasa Indonesia dengan mengacu kepada Pedoman Pembentukan Istilah ( 2008 ), Dengan proses adopsi dan adaptasi : a. Ubah bunyi, penerjemahan, peminjaman makna. Data dimasukkan ke dalam Tabel, dengan memberi keterangan dari analisis, sebagai berikut.

**Tabel 1. Bentuk serapan kata asing menurut Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa**

No	Kata Asing	Kata Serapan Bahasa Indonesia	Bentuk Serapan			
			Adopsi	Adaptasi		
				Ubah Bunyi	Penerjemahan	Peminjaman
1.	<i>Epidemic</i>	Epidemik		√		
2.	<i>Pandemic</i>	Pandemik		√		
3.	<i>Immunity</i>	Immuniti		√		
4.	<i>Quarantine</i>	Karantina		√		
5.	<i>Self Isolation</i>	Isolasi mandiri			√	
6.	<i>Ventilator</i>	Ventilator	√			
7.	<i>Lockdown</i>	Lockdown	√			
8.	<i>National Emergency</i>	Darurat Nasional				√
9.	<i>Respirator</i>	Respirator	√			
10.	<i>Social Distancing</i>	Jaga Jarak			√	
11.	<i>Vaccine</i>	Vaksin	√			
12.	<i>Epidemic</i>	Epidemi		√		
13.	<i>Droplet Transmission</i>	Tranmisi cipratan			√	
14.	<i>Home Isolation</i>	Isolasi di rumah			√	
15.	<i>Self Quarantine</i>	Karantina mandiri			√	
16.	<i>Herd Immunity</i>	kekebalan kelompok			√	
17.	<i>Cluster of Cases</i>	Kasus klaster			√	
18.	<i>New Normal</i>	New Normal	√			
19.	<i>Hand Satitizer</i>	Pensanitasi tangan			√	
20.	<i>Covid 19</i>	Covid 19	√			
21.	<i>Work From Home</i>	Berkerja Dari Rumah			√	
22.	<i>Stay At Home</i>	Berdiam diri di rumah			√	
23.	<i>Mask</i>	Masker		√		
24.	<i>SWAB</i>	Test Usap			√	
25.	<i>Alcohol</i>	Alkohol		√		
26.	<i>Screening</i>	Skrining		√		
27.	<i>Chloroquene</i>	Klorokuin		√		
28.	<i>Thermo Gun</i>	Tembak pengukur suhu			√	

29.	<i>Positif</i>	Positif	√
30.	<i>Negatif</i>	Negatif	√
31.	<i>Incubation Period</i>	Masa Inkubasi	√
32.	<i>Panic Buying</i>	Pembeli panik	√
33.	<i>Flattening The Curve</i>	Curva Melandai	√
34.	<i>Person Under Investigation</i>	Orang di bawah pengawasan	√
35.	<i>Drive Through Testing</i>	Test Drive Through	√
36.	<i>Imported Case</i>	Kasus Import	√
37.	<i>Shelter In Place</i>	Tempat berteduh / pemisahan	√
38.	<i>Outbreak</i>	Kejadian Luar biasa	√
39.	<i>Communicable</i>	dapat menyebar dari seorang ke orang lain	√
40.	<i>Asymptomatic</i>	Tanpa gejala	√
41.	<i>Close Contact</i>	Kontak erat	√
42.	<i>Contact Tracing</i>	Penelusuran Kontak	√
43.	<i>Community Spread</i>	Seseorang yang terkena Virus tetapi tidak tahu dari mana	√
44.	<i>Case</i>	Kasus	√
45.	<i>Complication</i>	Komplikasi	√
46.	<i>Hazmat Suit</i>	Baju APD	√
47.	<i>PCR</i>	PCR	√
48.	<i>Drive Through Vaccine</i>	Vaksin Drive Through	√
49.	<i>Physical Distancing</i>	Jaga Jarak	√
50.	<i>Suspect</i>	Suspek	√

Hasil dari pembahasan proses penyerapan atau borrowing bahasa Inggris kedalam Bahasa Indonesia, adalah sebagai berikut : Proses Adopsi hanya 9 Istilah yaitu : *positif, negatif, SWAB, lockdown, Ventilator, new normal, Covid 19, Test Drive Through, PCR*. Proses adaptasi ubah bunyi, 12 istilah, yaitu : *epidemic, pandemic, immunity, quarantin, ventilator, vaccine, hazmat suit, choroquene, screening, alcohol, vaccine, complication*. Proses adaptasi pinjam makna, ada 2 yaitu : *national emergency dan thermo gun*. Proses Adaptasi Terjemahan ada 27, yaitu : *suspect, physical distancing, drive through vaccine, case, community spread, contact tracing, close contact,, communicable, outbreak, shelter in place, imported case, drive through testing, person under investigation, flattening the curve, panic baying, stay at home, work from home, hand sanitizer, cluster cases, herd immunity, quarantine, self-isolation, droplet transmission, close contact, social distancing..*

## KESIMPULAN DAN SARAN

Kesimpulan dari analis data dengan menggunakan Pedoman Penentuan Istilah Pusat Bahasa (2008) terlihat bahwa istilah istilah asing yang masuk ke dalam Bahasa Indonesia didominasi oleh penyerapan / borrowing, adaptasi terjemahan, disamping adopsi, penyerapan terjemahan dan penyerapan ubah bunyi. Bahasa Indonesia dengan luwes dapat menterjemahkan istilah istilah asing yang masuk ke dalam Bahasa Indonesia dengan baik untuk mendapat informasi dan kebutuhan apa yang terjadi didunia saat ini, dimana setiap kejadian di dalam masyarakat secara tidak langsung terekam ke dalam bahasa, masyarakat penuturnya. Kejadian Pandemi Covid-19 secara alami menambah kosakata perbendaharaan Bahasa Indonesia.

## UCAPAN TERIMA KASIH

Penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Panitia KOLITA 2021, telah dapat berpartisipasi menyampaikan makalah di Forum Linguistik Yang Konsisten menyelenggarakan Konferensi Tahunan Linguistik ATMAJAYA.
2. Rektor Universitas Al Washliyah ( UNIVA ) Medan yang telah mengizinkan dan mendukung kami dalam mempersiapkan penelitian ini.
3. Ketua LP2M Universitas Al Washliyah ( UNIVA ) yang telah memberi izin dan mensupport penelitian ini.
4. Kepala Perpustakaan Universitas Al Wasliyah ( UNIVA ) yang telah memberi fasilitas untuk mendapatkan literature yang mendukung penelitian ini.
5. Dekan FKIP dan Ka-Prodi Pendidikan Bahasa Indonesia Universitas Al Washliyah ( UNIVA ) yang telah mensupport dan memfasilitasi penelitian ini.

## DAFTAR PUSTAKA

- Bela, Megawati. 2019. *Perkembangan Padanan Istilah Bahasa Asing Dalam Bahasa Indonesia Akibat Perkembangan IPTEK*.
- Nurweni, Ari. 2013. *Meaning Of English Loanwords In Indonesian Articles Of Sport*. Jurnal Humaniora, Vol 25 No 2 Juni 2013.
- Rahmawati, Afifah. 2012. *Word Formation Processes On Study Slang Words Used By Transsexual*. Thesis of English University Dipanegoro.
- Senkey, Dian S. 2016. *Kata Kata Pinjaman Bahasa Inggris Dalam Bahasa Indonesia Pada Koran Harian "Manado Post"*.
- Pusat-Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. (2008). *Pedoman Umum Pembentukan Istilah*. Jakarta: Pusat Bahasa.
- Yule, George. 2010. *The Study Of Language 4 th Edition*.
- Justisi, Teddy. 2018. *Minor Word Formation Processes In Michael Scott's The Alchemyst : The Secret Of The Immortal Nicholas Flamel Novel*. Thesis English Language Education. Sanata Darma.

## RIWAYAT HIDUP

<b>Nama Lengkap</b>	<b>Institusi</b>	<b>Pendidikan</b>	<b>Minat Penelitian</b>
Dr. Susy Deliani M.Hum	Universitas Al Washliyah Medan	S1 USU Bahasa Inggris 1983 S2 USU Linguistik 2000 S3 USU Linguistik 2013	Linguistik / Morfologi
Dra. Nurhayati, M.Pd.	Universitas Al Washliyah Medan	S1 UISU Manajemen Pendidikan 1992 S2 UNIMED Manajemen Pendidikan 2009	Manajemen Pendidikan /Bahasa Indonesia